

Mrk

Chapter 5

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν
-和 他们来了 -到 -那 对岸 -那 海的 -到 -那 地区 -那些
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#)

Γερασινῶν.
格拉森人的
[G1086](#)

他们来到海那边格拉森人的地方。

2 καὶ ἐξελητότος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν
-和 出来了的 他 -从 -那 船 立刻 迎见了 他 -从 -那些
[G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2112](#) [G5221](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)

μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,
坟墓 人 -在 灵 不洁的里面
[G3419](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0169](#)

耶稣一下船，就有一个被污鬼附着的人从坟墓里出来迎着他。

3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν. καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκέτι,
他 -那 住处 有 -在 -那些 坟墓中 -和 -也不 锁链 不再
[G3739](#) [G3588](#) [G2731](#) [G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G3761](#) [G0254](#) [G3765](#)

οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,
没有人 能 他 捆绑
[G3762](#) [G1410](#) [G0846](#) [G1210](#)

那人常住在坟墓里，没有人能捆住他，就是用铁链也不能；

4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσειν δεδέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι
-因为 -那 他 多次 脚镣 -和 锁链 被捆绑 -和 被扯断了
[G1223](#) [G3588](#) [G0846](#) [G4178](#) [G3976](#) [G2532](#) [G0254](#) [G1210](#) [G2532](#) [G1288](#)

ὕπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ τὰς πέδας συντετριφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν
-被 他 -那些 锁链 -和 -那些 脚镣 被打碎了 -和 没有人 有力量
[G5259](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0254](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3976](#) [G4937](#) [G2532](#) [G3762](#) [G2480](#)

αὐτὸν δαμάσαι.
他 制服
[G0846](#) [G1150](#)

因为人屡次用脚镣和铁链捆绑他，铁链竟被他挣断了，脚镣也被他弄碎了；总没有人能制服他。

5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν
-和 -在…中 一切 夜 -和 日 -在 -那些 坟墓 -和 -在
[G2532](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2532](#) [G1722](#)

τοῖς ὄρεσιν ἦν, κρᾶζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
-那些 山 他是 喊叫着 -和 砍伤 自己 用石头
[G3588](#) [G3735](#) [G1510](#) [G2896](#) [G2532](#) [G2629](#) [G1438](#) [G3037](#)

他昼夜常在坟墓里和山中喊叫，又用石头砍自己。

6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτόν.
-和 看见了 -那 耶稣 -从 远处 他跑来了 -和 拜了 他
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3113](#) [G5143](#) [G2532](#) [G4352](#) [G0846](#)

他远远地看见耶稣，就跑过去拜他，

7 καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ
-和 喊了 用声音 大的 他说 什么 对我 -和 对你 耶稣 儿子 -那
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου? ὀρκίζω σε τὸν Θεόν, μὴ με βασανίσῃς.
神 -那 至高的? 我恳求 你 -那 神 不要 我 折磨
[G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G3726](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0928](#)

大声呼叫说：「至高神的儿子耶稣，我与你有甚么相干？我指着神恳求你，不要叫我受苦！」

8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ
他说 -因为 对他 出来 -那 灵 -那 不洁的 -从 -那
[G3004](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου!

人!

[G0444](#)

是因耶稣曾吩咐他说：「污鬼啊，从这人身上出来吧！」

9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι? καὶ λέγει, αὐτῷ, Λεγιῶν ὄνομά
-和 他问 他 什么 名字 你的? -和 他说 对他 军团 名字
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3003](#) [G3686](#)

μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.
我的 -因为 多 我们是

[G1473](#) [G3754](#) [G4183](#) [G1510](#)

耶稣问他说：「你名叫甚么？」回答说：「我名叫『群』，因为我们多的缘故」；

10 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς
-和 他恳求 他 多 -为了 不要 他们 差遣 -到…外面 -那
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0649](#) [G1854](#) [G3588](#)

χώρας.

地区

[G5561](#)

就再三地求耶稣，不要叫他们离开那地方。

11 ἦν δὲ ἐκεῖ, πρὸς τῷ ὄρει, ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη;
是 -而 在那里 -靠近 -那 山 群 猪 大的 吃草的
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0034](#) [G5519](#) [G3173](#) [G1006](#)

在那里山坡上，有一大群猪吃食；

12 καὶ παρεκάλει αὐτόν, λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα
-和 他们恳求了 他 说 差遣 我们 -进入 -那些 猪 -为了
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3992](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2443](#)

εἰς αὐτούς εἰσελθωμεν.

-进入 他们 我们进入

[G1519](#) [G0846](#) [G1525](#)

鬼就央求耶稣说：「求你打发我们往猪群里，附着猪去。」

13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντα, τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα
 -和 他允许了 他们 -和 出来了的 -那些 灵 -那些 不洁的
[G2532](#) [G2010](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#)

εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ
 进入了 -进入 -那些 猪 -和 冲去了 -那 群 -沿着 -那 悬崖
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#)

εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.
 -进入 -那 海 -大约 两千 -和 被淹死了 -在 -那 海里
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5613](#) [G1367](#) [G2532](#) [G4155](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#)

耶稣准了他们，污鬼就出来，进入猪里去。于是那群猪闯下山崖，投在海里，淹死了。猪的数目约有二千。

14 Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ
 -和 -那些 放牧的 他们 逃跑了 -和 报告了 -到 -那 城 -和
[G2532](#) [G3588](#) [G1006](#) [G0846](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)

εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.
 -到 -那些 田野 -和 他们来了 看 什么 是 -那 发生了的
[G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3708](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1096](#)

放猪的就逃跑了，去告诉城里和乡下的人。众人就来，要看是甚么事。

15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαμονιζόμενον
 -和 他们来 -向 -那 耶稣 -和 他们看见 -那 被鬼附的
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G1139](#)

καθήμενον, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα; καὶ
 坐着 穿了衣服 -和 心智正常 -那 曾有的 -那 军团 -和
[G2521](#) [G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3003](#) [G2532](#)

ἐφοβήθησαν.
 他们害怕了
[G5399](#)

他们来到耶稣那里，看见那被鬼附着的人，就是从前被群鬼所附的，坐着，穿上衣服，心里明白过来，他们就害怕。

16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαμονιζομένῳ, καὶ
 -和 讲述了 对他们 -那些 看见了的 怎样 发生了 对那 被鬼附的 -和
[G2532](#) [G1334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1139](#) [G2532](#)

περὶ τῶν χοίρων.
 -关于 -那些 猪
[G4012](#) [G3588](#) [G5519](#)

看见这事的，便将鬼附之人所遇见的和那群猪的事都告诉了众人；

17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.
 -和 他们开始 恳求 他 离开 -从 -那些 境界 他们的
[G2532](#) [G0756](#) [G3870](#) [G0846](#) [G0565](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

众人就央求耶稣离开他们的境界。

18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαμονισθεὶς,
 -和 上船的 他 -进入 -那 船 恳求 他 -那 曾被鬼附的
[G2532](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1139](#)

ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾷ.
 -为了 -与 他 同在
[G2443](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#)

耶稣上船的时候，那从前被鬼附着的人恳求和耶稣同在。

19 καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου,
 -和 不 他容许 他 -但 他说 对他 去 -到 -那 家 你的
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

πρὸς τοὺς σοὺς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ Κύριός σοι πεποίηκεν,
 -向 -那些 你的人 -和 告诉 他们 多少 -那 主 对你 做了
[G4314](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G0518](#) [G0846](#) [G3745](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G4160](#)

καὶ ἠλέησέν σε.
 -和 怜悯了 你
[G2532](#) [G1653](#) [G4771](#)

耶稣不许，却对他说：「你回家去，到你的亲属那里，将主为你所做的是何等大的事，是怎样怜悯你，都告诉他们。」

20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν
 -和 他去了 -和 他开始 传扬 -在 -那 低加波利 多少 做了
[G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1179](#) [G3745](#) [G4160](#)

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς; καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
 对他 -那 耶稣 -和 所有人 惊奇
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2296](#)

那人就走了，在低加波里传扬耶稣为他做了何等大的事，众人就都希奇。

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν,
 -和 渡过了的 -那 耶稣 -在 -那 船里 再次 -到 -那 对岸
[G2532](#) [G1276](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)

συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.
 聚集了 众人 多 -在 他 -和 他是 -在…旁 -那 海
[G4863](#) [G3793](#) [G4183](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#)

耶稣坐船又渡到那边去，就有许多人到他那里聚集；他正在海边上。

22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν,
 -和 来了 一个 -那些 会堂主管 名叫 睚鲁 -和 看见了 他
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3686](#) [G2383](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#)

πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,
 他俯伏 -在…前 -那些 脚 他的
[G4098](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#)

有一个管会堂的人，名叫睚鲁，来见耶稣，就俯伏在他脚前，

23 καὶ παρακαλεῖ αὐτόν πολλὰ, λέγων ὅτι, τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει.
 -和 他恳求 他 多 说 -就是 -那 小女儿 我的 快要死了 有
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2365](#) [G1473](#) [G2079](#) [G2192](#)

ἵνα, ἐλθὼν, ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῆ, ἵνα σωθῆ, καὶ ζήσῃ.
 -为了 来 按 -那些 手 在她身上 -为了 她被救 -和 她活
[G2443](#) [G2064](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4982](#) [G2532](#) [G2198](#)

再三地求他，说：「我的小女儿快要死了，求你去按手在她身上，使她痊愈，得以活了。」

24 καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ
 -和 他去了 -与 他 -和 跟随 他 众人 多 -和
[G2532](#) [G0565](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#)

συνέθλιβον αὐτόν.
 拥挤 他
[G4918](#) [G0846](#)

耶稣就和他同去。有许多人跟随拥挤他。

25 Καὶ γυνή, οὓσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη,
-和 女人 有的 -在 流 血 十二 年
[G2532](#) [G1135](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4511](#) [G0129](#) [G1427](#) [G2094](#)

有一个女人，患了十二年的血漏，

26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς
-和 多 受苦了 -被 多 医生 -和 花尽了 -那些 -从 她的
[G2532](#) [G4183](#) [G3958](#) [G5259](#) [G4183](#) [G2395](#) [G2532](#) [G1159](#) [G3588](#) [G3844](#) [G0846](#)

πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα--
一切 -和 没有 得益 -但 反而 -到 -那 更坏的 来了—
[G3956](#) [G2532](#) [G3367](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5501](#) [G2064](#)

在好些医生手里受了许多的苦，又花尽了她所有的，一点也不见好，病势反倒更重了。

27 ἀκούσασα πταὶ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν,
听了 (-那些) -关于 -那 耶稣 来了 -在 -那 人群中 从后面
[G0191](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3693](#)

ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
她摸了 -那 衣服 他的
[G0680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

她听见耶稣的事，就从后头来，杂在众人中间，摸耶稣的衣裳，

28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι, Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, σωθήσομαι.
她说 -因为 -就是 -若 我摸 -即使 -那些 衣服 他的 我将被救
[G3004](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1437](#) [G0680](#) [G2579](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G4982](#)

意思说：「我只摸他的衣裳，就必痊愈。」

29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγή τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ
-和 立刻 干了 -那 源 -那 血 她的 -和 她知道了 在那
[G2532](#) [G2112](#) [G3583](#) [G3588](#) [G4077](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#)

σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
身体 -就是 她被医治了 -从 -那 鞭打
[G4983](#) [G3754](#) [G2390](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#)

于是她血漏的源头立刻干了；她便觉得身上的灾病好了。

30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς, ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν
-和 立刻 -那 耶稣 知道了 -在 自己里面 -那 -从 他 能力
[G2532](#) [G2112](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1921](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1411](#)

ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἤψατο τῶν
出去了的 转过来 -在 -那 人群中 他说 谁 我的 摸了 -那些
[G1831](#) [G1994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#) [G3588](#)

ἱματίων?
衣服?
[G2440](#)

耶稣顿时心里觉得有能力从自己身上出去，就在众人中间转过来，说：「谁摸我的衣裳？」

31 καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
-和 他们说 对他 -那些 门徒 他的 你看见 -那 众人 拥挤着 你
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4918](#) [G4771](#)

καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο?
-和 你说 谁 我的 摸了?
[G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G0680](#)

门徒对他说：「你看众人拥挤你，还说『谁摸我』吗？」

32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.
-和 他环顾 看 -那 这事 做了的
[G2532](#) [G4017](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3778](#) [G4160](#)

耶稣周围观看，要见做这事的女人。

33 ἡ δὲ γυνή, φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν
-那 -而 女人 害怕了的 -和 战兢的 知道了 -那 发生了 在她身上 她来了
[G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G5399](#) [G2532](#) [G5141](#) [G1492](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2064](#)
καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
-和 俯伏了 在他面前 -和 她说了 对他 所有的 -那 真相
[G2532](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0225](#)

那女人知道在自己身上所成的事，就恐惧战兢，来俯伏在耶稣跟前，将实情全告诉他。

34 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; ὕπαγε εἰς
-那 -而 他说 对她 女儿 -那 信心 你的 救了 你 去 -进入
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1519](#)
εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιῆς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.
平安 -和 你是 健康的 -从 -那 鞭打 你的
[G1515](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5199](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3148](#) [G4771](#)

耶稣对她说：「女儿，你的信救了你，平平安安地回去吧！你的灾病痊愈了。」

35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες, ὅτι Ἡ
还 他 说着 他们来了 -从 -那 会堂主管的 说 -就是 -那
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#)
θυγάτηρ σου ἀπέθανεν; τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;
女儿 你的 死了 为什么 还 你麻烦 -那 老师?
[G2364](#) [G4771](#) [G0599](#) [G5101](#) [G2089](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)

还说话的时候，有人从管会堂的家里来，说：「你的女儿死了，何必还劳动先生呢？」

36 ὁ δὲ Ἰησοῦς, παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ
-那 -而 耶稣 无意听了 -那 话 被说的 他说 对那
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3878](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G3004](#) [G3588](#)
ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ; μόνον πίστευε.
会堂主管 不要 害怕 只要 信
[G0752](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#) [G4100](#)

耶稣听见所说的话，就对管会堂的说：「不要怕，只要信！」

37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι, εἰ μὴ τὸν
-和 不 他容许 没有人 -与 他 一同跟随 -除了 不 -那
[G2532](#) [G3756](#) [G0863](#) [G3762](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4870](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)
Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.
彼得 -和 雅各 -和 约翰 -那 兄弟 雅各的
[G4074](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2385](#)

于是带着彼得、雅各、和雅各的兄弟约翰同去，不许别人跟随他。

38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον,
-和 他们来了 -到 -那 家 -那 会堂主管的 -和 他看见 骚乱
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0752](#) [G2532](#) [G2334](#) [G2351](#)

καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά.
-和 哭的人 -和 大声哭号的人 多
[G2532](#) [G2799](#) [G2532](#) [G0214](#) [G4183](#)

他们来到管会堂的家；耶稣看见那里乱嚷，并有人大大地哭泣哀号，

39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε? τὸ παιδίον
-和 进去了 他说 对他们 为什么 你们骚乱 -和 你们哭? -那 孩子
[G2532](#) [G1525](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2350](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3588](#) [G3813](#)

οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
不是 死了 -但 睡了
[G3756](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

进到里面，就对他们说：「为甚么乱嚷哭泣呢？孩子不是死了，是睡着了。」

40 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα
-和 他们嘲笑 他 他自己 -而 赶出了 所有人 他带 -那 父亲
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3956](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3962](#)

τοῦ παιδίου, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται
-那 孩子的 -和 -那 母亲 -和 -那些 -与 他的 -和 他进去了
[G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1531](#)

ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
-在那里 是 -那 孩子
[G3699](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

他们就嗤笑耶稣。耶稣把他们都撵出去，就带着孩子的父母和跟随的人进了孩子所在的地方，

41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθὰ, κούμ; ὃ
-和 拉住了 -那 手 -那 孩子的 他说 对她 大利大 古米 -那
[G2532](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5008](#) [G2891](#) [G3739](#)

ἐστίν, μεθερμηνευόμενον, τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε!
是 翻译出来 -那 闺女 对你 我说 起来!
[G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2877](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

就拉着孩子的手，对她说：「大利大，古米！」（翻出来就是说：「闺女，我吩咐你起来！」）

42 καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.
-和 立刻 站起来了 -那 闺女 -和 她走来走去 她是 -因为 岁 十二
[G2532](#) [G2112](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2877](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1063](#) [G2094](#) [G1427](#)

καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.
-和 他们大大惊奇 立刻 惊奇 大的
[G2532](#) [G1839](#) [G2112](#) [G1611](#) [G3173](#)

那闺女立时起来走。他们就大大地惊奇；闺女已经十二岁了。

43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο; καὶ εἶπεν δοθῆναι
-和 他嘱咐了 他们 多 -为了 没有人 知道 这事 -和 他说 给
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G3367](#) [G1097](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1325](#)

αὐτῇ φαγεῖν.
她 吃
[G0846](#) [G5315](#)

耶稣切切地嘱咐他们，不要叫人知道这事，又吩咐给她东西吃。